

تحليل اضطرابات الصوت العربي لدى طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية
جامعة جامبي

Azila Munawaroh Putri¹

Eki Turnando²

Winda Rosyidah³

Zahra Zakiya⁴

Agung Yusup⁵

Neldi Harianto⁶

Email: azilamunawarohputri@gmail.com¹

Email: turnando16@gmail.com²

Email: windarosyidah29@gmail.com³

Email: zedhrz@gmail.com⁴

Email: agung.yusup@unja.ac.id⁵

Email: neldi.harianto@gmail.com⁶

Universitas Jambi, Indonesia¹

Universitas Jambi, Indonesia²

Universitas Jambi, Indonesia³

Universitas Jambi, Indonesia⁴

Universitas Jambi, Indonesia⁵

Universitas Jambi, Indonesia⁶

Abstract

One of the studies in linguistics is phonology which discusses everything related to the sounds of language. This article will discuss the nature of interference and interference phenomena that occur in students of the Jambi University Arabic Language Education study program. This research is descriptive qualitative research. The instrument in this research uses an Arabic poetry text entitled "Ayyuhal Hubb" by Abu Al Qasim As-Syabi. And the data used in this research is the result of recordings of Arabic poetry read by respondents. There were 5 respondents from the Arabic Language Education Study Program class of 2020. Even though the phoneme is the smallest unit in language sounds, it has a very large role in determining the meaning of language sounds in Arabic. There are different errors from various sources in pronouncing Arabic consonants and Arabic vowels such as The consonants sound clear. Errors in pronouncing the fathah vowel phonemes such as ظلام , pronounced ظلم , both have similar sounds but different meanings. There is a deviation in the pronunciation of the tanwin sound but it is not emphasized when read. there are several consonant letters that

do not match. like, (ذ،ق،ء،س،ش) some letters are not read. such as (و، ال) incorrect pronouncing of a word. Like (سلاف، كؤوس، ضياء، وقرتيور). There are no consonant errors. There is a long vowel deviation (letter ra) in the sentence و قرتيور جائي, it should be read short. There is a deviation from the short vowel (letter lam) in the sentence من ظلام, it should be read long. Contrastive analysis is a method for comparing several elements of two languages. In this case, the languages being compared are Indonesian and Arabic in terms of phonemes. Phonemes are language sounds that influence meaning. Linguistic experts divide phonemes into 3 parts based on their characteristics, namely vowels, consonants and semi-vowels.

Keywords: *Language Sounds, Phonemes, Deviations*

Abstrak

Salah satu kajian dalam ilmu linguistik adalah fonologi yang membahas segala sesuatu yang berkaitan dengan bunyi-bunyi bahasa. Tulisan ini akan membahas mengenai hakikat interferensi dan fenomena interferensi yang terjadi pada mahasiswa program studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Jambi. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Instrumen dalam penelitian ini menggunakan teks syi'ir Arab yang berjudul "Ayyuhal Hubb" karya Abu Al Qasim As-Syabi. Dan data yang digunakan dalam penelitian ini merupakan hasil rekaman syi'ir Arab yang dibacakan oleh responden. Responden berjumlah 5 orang dari mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab angkatan 2020. Meskipun fonem sebagai satuan terkecil dalam bunyi bahasa, akan tetapi memiliki peran yang sangat besar dalam menentukan suatu makna bunyi bahasa dalam bahasa Arab. terdapat kesalahan yang berbeda dari berbagai narasumber dalam penyebutan konsonan arab dan vokal arab seperti Konsonan terdengar jelas Kesalahan pada penyebutan fonem vokal fathah seperti ظلم dibaca ظلام keduanya memiliki kemiripan bunyi namu berbeda makna Terjadi penyimpangan penyebutan bunyi tanwin tapi di baca tidak di tekan kan. ada beberapa konsonan huruf yang tidak sesuai. seperti, (ذ،ق،ء،س،ش) beberapa huruf tidak dibaca. seperti (و، ال) salah penyebutan kata. seperti (سلاف، كؤوس، ضياء، وقرتيور). Tidak ada kesalahan konsonan Terjadi penyimpangan vokal panjang (huruf ra) pada kalimat و قرتيور جائي, seharusnya dibaca pendek. Terjadi penyimpangan vokal pendek (huruf lam) pada kalimat من ظلام, seharusnya dibaca panjang. Analisis kontrastif merupakan salah satu metode untuk membandingkan beberapa unsur dari dua bahasa. dalam hal ini bahasa yang dibandingkan adalah bahasa Indonesia dan bahasa Arab dari segi fonem nya. fonem merupakan bunyi bahasa yang berpengaruh terhadap makna. para ahli linguistik membagi fonem dalam 3 bagian berdasarkan karakteristiknya, yaitu vokal, konsonan, dan semi vokal.

Kata Kunci: *Bunyi Bahasa, Fonem, Penyimpangan*

مستخلص البحث

ومن الدراسات في علم اللغة علم الأصوات الذي يبحث في كل ما يتعلق بأصوات اللغة. يناقش هذا المقال طبيعة ظواهر التداخل والتداخل التي تحدث لدى طلاب برنامج دراسة اللغة العربية بجامعة جامبي. هذا البحث هو بحث نوعي وصفي. وتستخدم أداة هذا البحث نصاً شعرياً عربياً بعنوان "أيوه حب" لأبي القاسم السيابي. والبيانات المستخدمة في هذا البحث هي نتيجة تسجيلات الشعر العربي التي قرأها المستجيبون. كان هناك ٥ مستجيبين من دفعة برنامج دراسة تعليم اللغة العربية لعام ٢٠٢٠. وعلى الرغم من أن الصوت هو أصغر وحدة في أصوات اللغة، إلا أن له دور كبير جداً في تحديد معنى أصوات اللغة باللغة العربية. هناك أخطاء مختلفة من مصادر مختلفة في نطق الحروف الساكنة العربية والمتحركة العربية مثل الحروف الساكنة، أخطاء في نطق حروف العلة الفتحية مثل ظلام يمكن قراءتها كلاهما لهما أصوات متشابهة ولكن معاني مختلفة، هناك انحراف في نطق صوت التنوين ولكن عندما تقرأه لا تضغط عليه. هناك عدة حروف ساكنة غير متطابقة. (حب ظلم) ،ذ،ق،ء،س،ش (بعض الحروف لا تتم قراءتها. يحب) ال، و (تهجئة خاطئة للكلمات. يحب) سلاف، كووس، ضياء، وقرتيور. (لا توجد أخطاء ساكنة، هناك انحراف طويل في حرف العلة (حرف ر) في الجملة وقرتيور جائي، ينبغي أن تكون قراءة قصيرة. يوجد انحراف في حروف العلة القصيرة (حروف اللام) في الجملة من ظلام، يجب أن تكون قراءة طويلة. التحليل التقابلي هو وسيلة لمقارنة عدة عناصر من لغتين. وفي هذه الحالة تكون اللغات التي تتم المقارنة بينها هي الإندونيسية والعربية من حيث الصوتيات. الفونيمات هي أصوات اللغة التي تؤثر على المعنى. يقسم خبراء اللغة الصوتيات إلى ثلاثة أجزاء بناءً على خصائصها، وهي حروف العلة والحروف الساكنة وشبه حروف العلة. الكلمات المحورية: أصوات اللغة، الصوتيات، الانحرافات.

اللغة كموضوع للدراسة اللغوية لها دور مهم في حياة الإنسان، وأحدها اللغة العربية. اللغة العربية هي لغة عالمية تمت دراستها واستخدامها على نطاق واسع في مجالات مختلفة، أحدها التعليم. عدا عن ذلك، تعتبر اللغة العربية أيضاً لغة لها أدب كبير في كل مجال من مجالات العلوم (الأزهر، ١٠٢٠). باعتبارها وسيلة للتواصل، تعد اللغة بالتأكيد عنصراً مهماً للغاية، مع الأخذ في الاعتبار أن أكثر طرق التواصل فعالية هي التحدث. وفي هذه الحالة، لكل لغة قواعد أو أعراف معينة بحيث يمكن استخدامها كأداة ناتجة عن اهتزازات طبلة الأذن التي تتفاعل مع التغيرات في ضغط الهواء (حاريمرطي، ٣٨١٩). الأصوات التي لا يصدرها جهاز الكلام البشري لا تعتبر أصواتاً لغوية، على الرغم من أن بعض الأصوات التي يصدرها جهاز الكلام البشري ليس لها معنى واضح، لذلك لا تدخل في فئة أصوات اللغة. ولأنها لا تنتمي إلى الجهاز الصوتي للكلام، فإن أشياء مثل السعال والعطس لا تعتبر أصواتاً للكلام. في اللغة العربية، ترتبط الأصوات غالباً بأحرف المخارج أو الأماكن التي تخرج منها أصوات الحروف والتي لها تميزها الخاص وتحدياتها للمستخدمين، وهذا ما يشعر به أيضاً الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية كلغة ثانية.

طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية لديهم لغة أم، وهي الإندونيسية، وفي اللغة الإندونيسية نفسها يكون نطق الحروف سهلاً إلى حد ما لأن جميع الحروف تقريباً لها رموز وأصوات مختلفة. وفي الوقت نفسه، في اللغة العربية، هناك حروف متشابهة تقريباً في الرمز والنطق، لذلك غالباً ما يرتكب المستخدمون الذين يتعلمونها للتو أخطاءً في نطقها، على سبيل المثال الحروف س وش وث. هذه ظاهرة طبيعية جداً، لأن من مشاكل الشخص ثنائي اللغة هو التداخل اللغوي أو ما يعرف بالتداخل اللغوي. وبصرف النظر عن أعراض التداخل في استخدام اللغة، هناك أيضاً دمج عناصر اللغة الأولى في اللغة الثانية أو العكس. التكامل اللغوي هو ظاهرة لغوية تساعد لغة المتلقي على أن تصبح أفضل، مثل توسيع المفردات وتوسيع معنى الكلمات (فرمانسيه، ٢١٢٠).

تعتبر ظاهرة التداخل اللغوي موضوعاً مثيراً للدراسة لأن هذه الظاهرة تحدث بالتأكيد في كل كيان من جوانب الحياة البشرية، وأحدها في مجال التعليم. ولذلك سوف يناقش هذا المقال طبيعة ظواهر التداخل والتداخل التي تحدث لدى طلاب برنامج دراسة اللغة العربية بجامعة جامبي.

ب. منهج البحث

هذا البحث هو بحث نوعي وصفي. وتستخدم أداة هذا البحث نصاً شعرياً عربياً بعنوان "أيوه حب" لأبي القاسم السيابي. والبيانات المستخدمة في هذا البحث هي نتيجة تسجيلات الشعر العربي التي قرأها المستجيبون. بلغ عدد المشاركين ٥ طلاب من برنامج دراسة تعليم اللغة العربية لعام ٢٠٢٠. ووفقاً لأهداف البحث، أجرى المؤلف مقابلات مباشرة تم تسجيلها باستخدام جهاز الهاتف الذكي. يحتوي هذا التسجيل على تلاوة سير باللغة العربية من قبل المستجيب.

في هذا البحث، تحليل البيانات المستخدم هو التحليل النوعي التقابلي. يتطلب النموذج النوعي تحليل البيانات بشكل مستمر طوال عملية البحث، بحيث تكون كل خطوة مترابطة. بعد جمع البيانات الأولية والثانوية بنجاح، فإن المرحلة التالية هي معالجة البيانات، حيث يتم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام النظرية التقابلية بين (BI العربية) و (B2 الإندونيسية). التسلسل التفصيلي لتحليل هذا البحث هو كما يلي:

١. جمع البيانات من خلال التسجيل الصوتي مباشرة للمستجيبين. تم التسجيل من خلال توفير بعض المفردات العربية. ثم سجل المؤلف عملية القراءة.
٢. أوجد مقدار التداخل الذي يحدث أثناء عملية القراءة.
٣. تحليل التداخل مع نظرية النظام الصوتي، ونظرية التحليل التقابلي لأحرف العلة والحروف الساكنة.
٤. أوجد حجم التداخل.

٥. حساب عدد وتكرار التداخل الذي يحدث وإنشاء تقاطع بين النظامين الصوتيين.

٦. تقديم استنتاجات للحصول على إجابات لصياغة المشكلة.

ج. مناقشة ونتائج البحث

١. حروف العلة العربية

على الرغم من أن الفونيمات هي أصغر الوحدات في أصوات اللغة، إلا أن لها دور كبير جدًا في تحديد معنى أصوات اللغة في اللغة العربية. لا يقتصر اختلاف الحروف على اختلاف المعنى فحسب، بل يتأثر أيضًا بطول أصوات اللغة وقصرها. الصوتيات ذات الأصوات القصيرة ليس لها نفس المعنى مثل الصوتيات ذات الأصوات الطويلة في اللغة العربية. حروف العلة في اللغة العربية تشمل الأصوات الفتحة والكسرة والضمة. وفيما يلي عدة أمثلة لأصوات حروف العلة في اللغة العربية من حيث طول الصوت وقصره، أو ما يعرف باللغة العربية بالمجنون.

٢. حروف العلة فتحه (ا)

كلمة لاريب (la> royba) مع لريب (la royba) الكلمتان لهما أصوات متشابهة وعدد الأصوات واحد (أربعة أصوات). والفرق بين الكلمتين يكمن في جانب طول الصوت وقصره مما يؤثر بالطبع على اختلاف المعاني. الأصوات la و la> كلاهما صوتيات. فإذا استبدلت لا في كلمة لارويبا والتي تعني الشك حقا، ب لا في كلمة لارويبا فلا شك، فيؤثر ذلك في تغير المعنى .

٣. حروف العلة كسرة (ا)

كلمة مسلم (مسلمين) مع مسلمين (مسلمين<ن). هاتين الكلمتين لهما أصوات متشابهة. والفرق بين الكلمتين يكمن في جانب طول الصوت وقصره مما يؤثر بالطبع على

اختلاف المعاني. الأصوات mi و >mi كلاهما صوتيات. فإذا تم استبدال مي في كلمة مسلم والتي تعني مسلم بـ مي في كلمة مسلم فإنها تصبح جمع مسلمين، فيؤثر ذلك في تغير المعنى.

٤. حروف العلة ضمة (ء)

كلمة محب (محبون) مع محبون (محبون ن). هاتين الكلمتين لهما أصوات متشابهة. والفرق بين الكلمتين يكمن في جانب طول الصوت وقصره مما يؤثر بالطبع على اختلاف المعاني. الأصوات bu و >bu كلاهما صوتيات. فإذا بدل بو في كلمة محبون، وهي المحبوب، ببو في كلمة محبون، صار جمع الأشخاص المحبوبين، فيؤثر ذلك في تغير المعنى.

وبصرف النظر عن الأنواع المختلفة من حروف العلة المذكورة أعلاه، هناك أيضًا أنواع من حروف العلة التي يمكن أن تؤثر على شكل الكلمات ومعناها. يعتمد التقسيم على سمك حروف العلة. وخاصة في الجانب الصوتي الرقيق. على سبيل المثال، يحتوي كل من "سرح" و"شرح" على حروف متحركة رفيعة. الكلمة الأولى تعني المشي، بينما الكلمة الثانية تعني الشرح.

١. الحروف الساكنة العربية

يمكن العثور على الحروف الساكنة في اللغة العربية في كلمتين متشابهتين أو متشابهتين في اللغة العربية، ولكن الحروف الساكنة المستخدمة ليست هي نفسها. وبطبيعة الحال، فإن معنى كل من هاتين الكلمتين ليس هو نفسه بالتأكيد.

(١) ساكن تا (ت) مع ثا (ط)

تابع طابع – ساكن تا (ت) مع ثا (ط) هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى. ومعاني الكلمات الواردة هي الطابعة والمتابع.

(٢) ساكن تا (ت) مع (د)

دم تم – ساكن (ت) مع (د) هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى. ومعاني الكلمات الواردة منتهية .

٣) ساكن (ك) مع (ق) كبل قبل – ساكن (ك) مع (ق) هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى. ومعاني الكلمات الواردة ضمان وتكبير.

٤) ساكن (د) مع (ض) ضار دار - ساكن (د) مع (ض). هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى. ومعاني الكلمات الواردة بيتية وشرسة.

٥) ساكن (ت) مع (ذ) ذم تم – ساكن (ت) مع (ذ) هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى. ومعاني الكلمات الواردة فيه الكمال واللوم.

٦) ساكن (ذ) مع (ظ) ظل ذل – ساكن (ذ) مع (ظ) هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى. ومعاني الكلمات الواردة منخفض ومستمر.

٧) ساكن (س) مع (ص) صبح سبح – ساكن (س) مع (ص) هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى. ومعاني الكلمات الواردة هو التسبيح وقول صباح الخير

٨) ساكن (س) مع (ش) شبح سبح - ساكن (س) مع (ش) هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى. ومعاني الكلمات الواردة هي السباحة والتمدد.

٩) ساكن (ح) مع (هـ)

هال حال - ساكن (ح) مع (ه) هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى.
ومعنى الكلمة الواردة حالة وتخويف.

(١٠) ساكن (ح) مع (ع)

عرف حرف - ساكن (ح) مع (ع) هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى.
ومعنى الكلمات الواردة هو الميل والمعرفة.

(١١) ساكن (خ) مع (غ)

خلق غلق - ساكن (خ) مع (غ) هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى. معنى
الكلمات الواردة هو الإغلاق والإنشاء.

(١٢) ساكن (ز) مع (ج)

زهر جهر - ساكن (ز) مع (ج) هما صوتان مختلفان ويمكنهما التفريق في المعنى. معنى
الكلمات الواردة هو التصلب والتألق.

بناءً على تسجيلات ٥ أفراد ممن قرأوا النص الآلي على شكل شعر عربي، تم
العثور على عدة تداخلات في حروف العلة والصوتيات الساكنة في اللغة العربية مع
الشرح التالي.

رقم	اسم	أخطاء في الصوت العربي
١	الدا فرتيوي	<ul style="list-style-type: none">التداخل مع حرف العين الساكن في الكلمة وَرَوْعَتِي وَعَنَائِي. قول حرف الهمزة يشبه حرف العين والعكس قول حرف العين يشبه حرف الهمزةاضطرابات في حروف العلة الطويلة في الفتحة والكسرة في الكلمات وَعَنَائِي.

<p>والتي ينبغي قراءتها لفترة طويلة ولكن من قبل المستجيبين تتم قراءتها بأحرف العلة القصيرة</p>		
<ul style="list-style-type: none"> ● لا توجد أخطاء ساكنة ● وجود انحراف في حرف العلة الطويل (حرف الراء) في الجملة وقرتيور جائي ، ينبغي أن تكون قراءة قصيرة. ● يوجد انحراف في حروف العلة القصيرة (حروف اللام) في الجملة من ظلام ,يجب أن تكون قراءة طويلة. 	<p>اعن جاحيني</p>	<p>٢</p>
<ul style="list-style-type: none"> ● لا توجد أخطاء ساكنة ● أخطاء في نطق حروف العلة الفتحة مثل ظلام يمكن قراءتها يمكن قراءتها ظلم كلاهما لهما أصوات متشابهة ولكن معاني مختلفة 	<p>غالخ رمضان</p>	<p>٣</p>
<ul style="list-style-type: none"> ● هناك بعض الحروف الساكنة التي لا تتطابق. يجب، (ذ،ق،ء،س،ش) ● عدم قراءة بعض الرسائل. يجب (ال، و) ● نطق كلمة خاطئة (سلاف، كؤوس، ضياء، وقرتيو) 	<p>رزقي فضلييه نرخاصنه</p>	<p>٤</p>
<ul style="list-style-type: none"> ● لا توجد أخطاء في حروف العلة ● لا توجد أخطاء في الحروف الساكنة 	<p>سوجي ويرا اوتامي</p>	<p>٥</p>

وبناء على الجدول أعلاه يتبين أن نتائج قراءة الشعر العربي لأربعة أفراد تحتوي على عدة أخطاء في الصوتيات ش، س، ء، ق، ذ. وفي الوقت نفسه، يبدو أن أحد المجيبين لديه أخطاء قليلة جدًا. ثم هناك انحراف واحد لحرف العلة الطويل وانحراف واحد قصير.

د. خاتمة

التحليل التقابلي هو وسيلة لمقارنة عدة عناصر من لغتين. وفي هذه الحالة تكون اللغات التي تتم المقارنة بينها هي الإندونيسية والعربية من حيث الصوتيات. الفونيمات هي أصوات اللغة التي تؤثر على المعنى. يقسم خبراء اللغة الصوتيات إلى ثلاثة أجزاء بناءً على خصائصها، وهي حروف العلة والحروف الساكنة وشبه حروف العلة.

المراجع

- Amrulloh, M. A. (2016). Fonologi Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif Fonem Bahasa Arab). Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, 8(1), 1-13.
- Azhar Arsyad, Bahasa Arab dan Pengajarannya, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010, h. 11
- Baker, Cholin. 2001. Foundations of Bilingual Education and Bilingualism (Third Edition). Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Baradja, M.F. (1981). Peranan Analisis Kontrastif dan Analisis Kesalahan Berbahasa dalam Pengajaran Bahasa. Artikel dalam Bahasa dan Sastra Tahun VI Nomor 3. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Bhatia, Tej K. 2013. The Handbook of Bilingualism and Multilingualism (Second Edition). West Sussex: Blackwell Publishing.
- Chaer, Abdul dan Leoni Agustina. 1998. Sociolinguistik Perkenalan Awal. Jakarta: Rineka Cipta.
- Firmansyah, M. A. (2021). Interferensi dan Integrasi Bahasa: Kajian Sociolinguistik. Paramasastra, 8 (1), 46-59.
- Kridalaksana, Harimurti. 1983. Kamus Linguistik. Jakarta: Gramedia.
- Mintowati, M. (2011). Analisis Kontrastif. Analisis Kesalahan Berbahasa. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Mu'in, Fatchul. 2019. Sociolinguistics: a Language Study in Sociocultural Perspectives. Banjarmasin: FKIP ULM.